

Турдугулов И., Алиева С.

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ УДАРЕНИЙ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

УДК: 8с+8м

Изучение словесного ударения дает возможность вскрыть особенности фонетической структуры слога и акцентной структуры слова, помогает разрешить вопросы взаимоотношения между словесным и фразовым ударением. Выявление различных признаков словесного ударения и разработка алгоритма его распознавания имеют несомненное значение для изучения коммуникативной природы языка, для синтеза речевых сигналов.

Однако, если в области звукового состава ряда языков собран значительный материал, вопросы акустической и функциональной стороны ударения, акцентной структуры слова до сих пор разработаны недостаточно, что неоднократно подчеркивалось в работах отечественных и зарубежных ученых.

Неоднократно высказывалась мысль о том, что вопросы ударения требуют большего внимания, что изучение ударения в различных языках с целью установления его акустических коррелятов представляет огромный интерес.

Словесное ударение – это артикуляционно-слуховое выделение одного из слогов в двусложном или многосложном слове.

По сравнению с русским языком, английское ударение более сильное, в английских словах напряженность артикуляции распределяется не так, как в русском языке.

В английском языке слова, состоящие из трёх и более слогов называются *многосложными* и имеют два ударения: *главное и второстепенное*.

Главное ударение падает на основной ударный слог, *второстепенное ударение* падает на полу-ударный слог. Отдельную группу составляют «слабые» безударные слоги. Главное ударение обозначается вертикальной черточкой сверху перед началом слога (с согласным или гласным звуком), а второстепенное ударение – черточкой снизу: demonstration [/'demon'strei n]

Например: а) infinitive [in-'fi-ni-tiv] состоит из 4-х слогов, и третий от конца слог является ударным остальные три слога – безударные;

б) indivisibility [in-di-'vi-zib-i-li-ti] состоит из 7 слогов, из них третий и седьмой от конца слова слоги имеют главное ударение, пятый от конца слова имеет второстепенное ударение, а остальные четыре слога являются безударными. Некоторые категории слов в английском языке (обычно состоящие из двух морфем) имеют *два главных ударения*, что свидетельствует о семантической значимости этих морфем: 're'write, 'four'teen.

В русском языке различают только ударные и безударные слоги, т.е. второстепенное ударение в многосложных словах в русском языке отсутствует. Это является причиной того, что русскоязычные студенты часто «теряют» второстепенное ударение при произнесении многосложных английских слов, что ведет к неправильному произнесению гласных звуков в слогах, имеющих второстепенное ударение: органи'зация – or'gani'za-tion, демонстрация - ,demon'stration, национализация - ,nati'onal'i'zation.

Ударение в современном английском языке падает в разных словах на разные по порядку слоги. Но, с другой стороны, ударение всегда падает на определенный слог в данном слове: человек, со'бака, блис'тательный; 'doctor, mu'seum, revo'lution.

В английском языке есть некоторые закономерности, определяющие место ударения в словах.

В *двусложных* английских словах ударение обычно падает на *начальный слог*, например: 'butcher, 'dinner, 'office, 'beauty.

В словах, содержащих префикс, потерявший семантическое значение, ударение падает на второй слог: re'turn, be'gin, in'tend, pre'vent.

В двусложных глаголах на *-ate, -ise, -ize, -fy* - ударение обычно падает на второй слог: organize [oge'naiz], dictate [dik'teit], surpris [se'praiz], defy [di'fai].

В большинстве *трёхсложных* и *четырёхсложных* слов ударение падает, как правило на *третий слог от конца слова*, и гласная в нём читается кратко независимо от количества согласных, отделяющих её от следующего за ней безударного слога, даже если это буква 'r': factory ['fækteri], family ['fæmili], experiment [iks'periment], definite ['definit].

Но когда в ударном третьем от конца слоге содержится звук [ju:], этот слог читается как открытый: funeral [/'fju:nerel]

При определении ударного слога грамматические окончания и действующие суффиксы во внимание не принимаются: celebrate [/'selebreit], celebrated [/'selebreitid], celebrating [/'selebreitiŋ]

При образовании существительных путем при-соединения к глаголу суффикса *'-ion'* происходит перемещение: ударения на слог, предшествующий суффиксу, а ударение исходного глагола сохраняется в виде второстепенного. Например:

integrate [/'intigreit] – integration [,inti'greiŋ];

illustrate [/'illestreit] – illustration [,ilas'treiŋ];

cooperate [kou'opireit] – cooperation [kou'opi'reiŋ].

В многосложных глаголах, имеющих суффиксы – **ize**, **-fy**, **-ate**, ударение, как правило, падает на третий слог от конца слова: recognize [ˈrekeɡnaɪz], demonstrate [ˈdemɒnsˌtreɪt], qualify [ˈkwɒlɪfaɪ].

Ударение падает на третий слог от конца слова в многосложных словах, имеющих следующие суффиксы: **-logy** – psy'chology, **-logist** – bi'ologist, **-graphy** – ge'ography, **-grapher** – ge'ographer, **-cracy** – democ'acy.

В некоторых многосложных словах ударение падает на второй слог от конца слова перед следующими суффиксами: **-ian** – phy'sician, **-iense** – ex'perience, **-ient** – ex'pedient, **-cient** – eff'icient, **-al** – pa'rental, **-ial** – es'sential, и т.д.

Главное ударение может падать и на последний слог многосложных слов, которые образуются при помощи суффиксов: **-ee**, **-eer**, **-ier**, **-ade**, **-esque** – от однокоренных слов.

Ударение однокоренных слов сохраняется в образованных словах, но становится второстепенным: 'refuge – ,refug'ee; 'employ – ,emplo'yee; 'engine – ,engi'neer; picture – ,pictu'resque.

Под влиянием ритма в разговорной речи одно главное ударение в слове, имеющем два главных ударения. Может стать второстепенным. Например:

He is 'un'known! He is an 'unknown "writer. He is 'quite un'known. He is a "kind-'hearted boy.

Следует также различать сложные существительные с ударением на первом слоге и сочетания слов, в которых каждое слово является ударным. Семантическое значение сложных слов и словосочетаний различно. Например:

'blackbird – дрозд, \black \bird – черная птица;

'blackboard – классная доска, \black \board – черная доска;

'goldfish – золотая рыбка, 'gold \fish – рыба золотистого цвета;

'strong-box – сейф, 'strong \box – крепкий ящик

Сложные прилагательные в английском языке, как правило, имеют два *главных ударения*, что свидетельствует о семантической равнозначности двух элементов сложного прилагательного. Например:

\hard- 'working, \light- blue, 'absent-'minded, \well-'known, \broad-'shouldered, bare- \footed, 'first- 'class, 'well- \bred, 'clean- 'shaven, 'good- \looking, \kind- \hearted, 'absent- 'minded.

В связной речи под влиянием ритма одно из ударений может опускаться: He is a \kind- hearted \boy.

Словесное ударение в английском и русском языках играет существенную роль в различии грамматических форм некоторых слов, а также, в смысловом различии слов.

1) Смыслоразличительная функция ударения может быть продемонстрирована на следующих примерах:

(а) в английском языке:

mankind [ˈmaenkaind] – мужчины – [maen \kaind] – человечество;

artist [ˈɑ:tɪst] – художник – [ɑ: \tɪ:st] – мастер своего дела;

recover [ˈri: \kʌve] – покрывать снова – [rɪ \kave] – выздороветь;

(б) в русском языке:

'мука – му'ка; 'атлас – ат'лас; 'молодец – моло \дец.

2) Различие грамматических, форм:

а) в английском языке большая группа существительных отличается от глаголов местом ударения, например:

слово имя сущ. глагол

combine - [ˈkɒmbain] - [kem'bain],

conduct - [ˈkɒndekt] - [ken'dʌkt],

б) в русском языке:

'руки (мн.ч.) – ру'ки (винительный падеж ед. числа);

'здорово (наречие) – здо'рово (междометие).

Для того чтобы слово могло осуществлять свою номинативно- дифференциальную функцию, в его материальном составе должно присутствовать дифференциальные характеристики, одной из которых и является словесное ударение. Благодаря этому многократно увеличивается возможность варьирования акцентной структуры слов, значительно расширяются возможности их наименования, например, английское слово "Abstract", "Abs'tract". Ударение благодаря его дифференцирующей функции, позволяет осуществлять и принцип экономии языковых средств. Таким образом, слово воспринимается как таковое благодаря наличию словесного ударения, которое, наряду с другими факторами, обеспечивает его форму. Слово обобщает, и воспринимаем слово как обобщенную единицу благодаря его форме.

Мы исходим в работе из щербовского понимания «звукового слово-типа», которому как он считал, может соответствовать колеблющееся произношение, «причем в известных пределах мы вовсе не замечаем колебаний в произношении». Вариации в пределах одной степени ударения и его характере в определенных границах нормально также не осознаются нами в пределах звукового слово-типа.

Понимание слова, как некой схемы, в которую укладывается определенные акустические варианты, произносительные колебания в пределах определенного диапазона, понимание, в своей основе исходящее от «звукового слово-типа» Л.В. Щербы, находим в работах Г.П. Торсуева, А.А.Леонтьева и др.

Слово, как известно, не может быть произнесено без интонационного оформления. «Слово, - как писал А.А. Потебня еще в 1862-году, - действительно существует только тогда, когда произносится оно должно непременно известным тоном», т.е. даже изолированно произнесенное слово оформлено определенной интонационной структурой в зависимости от задачи коммуникации.

Совершенно правильно отмечается в монографии В.А. Васильева, в которой рассматриваются вопросы теории словесного ударения, что «... слово, слово-форму или словосочетание физически невозможно произнести в изолированном виде без тех изменений в частоте основного тона и обертонов, в интенсивности звуков речи, скорости и длительности их произнесения, которые образуют в своей совокупности интонацию.

Однако, едва ли можно согласиться с тем, что изменения в частоте основного тона, интенсивности, длительности, которое претерпевает произнесенное слово, коммуникативно нерелевантны, поскольку они не производятся говорящим целенаправленно, а просто представляет собой необходимую материальную форму этих единиц языка и с переключением с данной мыслью утверждением что «... только при произнесении изолированно слова могут иметь словесное ударение».

Во-первых, слово невозможно произнести без соответствующего интонационного оформления, как совершенно справедливо утверждает автор, и в изолированно произнесенных словах словесное ударение будет выступать в комплексе с интонационными характеристиками.

Во-вторых, речь, как и любая деятельность, всегда целенаправленна. Слово может выступать как в распространенном, так и в нераспространенном предложении (в том числе и в предложении, состоящем из одного слова), но во всех случаях оно либо входит в состав фразы, либо образует фразу, оформленную определенной интонационной структурой. Слово, произнесенное как единица словарного состава, т.е. называние слова так же отличается целенаправленностью, также вызывается конкретной ситуацией, определяющей выбор суперсегментных характеристик.

Поэтому, в том случае, когда исследуются акустические признаки словесного ударения на изолированно произнесенных словах, необходимо (так же, как и при произнесении слова в пределах распространенного предложения) учитывать конкретную ситуацию общения или реализации речи и связанную с ней интонационную структуру фразы. Наиболее важными коррелятами словесного ударения являются те, которые проявляются себя достаточно ярко в условиях различного влияния фразовой интонации. Ученые разрабатывавшие проблемы словесного ударения, не пришли к единому мнению ни относительно акустической природы словесного ударения, ни относительно его функциональной стороны.

В некоторых языках словесное ударение считается силовым, однако авторами не всегда объясняется, что имеется в виду под силой. У одних авторов это сила голоса, громкость, у других усиление голоса и сила выхода одновременно, с чем нельзя согласиться, так как динамическое ударение реализуется в гласных одним способом, в согласных – другим.

Однако, как подчеркивалось в ряде работ, содержащих обзор или посвященных обзору теоретических или экспериментальных исследований словесного ударения, данная проблема не потеряла своей актуальности, и вопрос об актуальности, и вопрос об акустической природе английского словесного ударения остается открытым.

Проблема словесного ударения в современном английском языке не может считаться полностью решенной по следующим причинам:

1. Не получили достаточно четкого определения акустические характеристики, которые являются различными признаками словесного ударения в английском языке и восприятие которых создает эффект ударенности слога. Такими признаками в акустическом плане считаются интенсивность, длительность, частота основного тона, спектральные характеристики; соответствующие им в перцептивном плане громкость, тональные характеристики и качество гласного; соответствующие им в физиологическом плане напряженность артикуляционного аппарата, сила выдоха, величина подглоточного давления.

В вопросе, какие из компонентов являются основными, авторы приходят иногда прямо к противоположным точкам зрения относительно роли того или иного компонента.

Так в работах, выполненных на основе экспериментального анализа коррелятов словесного ударения американского английского, Д.Фрай считает, что длительность является более эффективным коррелятом словесного ударения, чем интенсивность, а Ф.Либерман, наоборот утверждает, что интенсивность является более важной акустической характеристикой словесного ударения, чем длительность.

Роль длительности как важной характеристики словесного ударения отрицается рядом лингвистов; в отдельных работах резко критикуется понимание ударения как силы и длительности вообще, не разрешен вопрос о частотном компоненте словесного ударения, точки зрения на роль которого как компонента словесного ударения часто диаметрально противоположны.

Рассмотрение вопроса о роли частотных характеристик приходится вообще признать несостоятельным, так как в работах посвященных этому вопросу, во-первых, не учитывается основная теоретическая предпосылка о характере ударения в тональных и нетональных языках, во-вторых, не ограничиваются признаки словесного ударения от признаков фразового ударения, в-третьих, не учитывается интонационная структура фразы и позиционные условия слов во фразе, в-четвертых, охват экспериментального материала недостаточно велик.

2. Количественные данные акустических характеристик словесного ударения, полученные тем или другим автором, обычно не подвергались статической обработке, и потому достоверность полученных результатов и возможность их распространения на все случаи словесного ударения в данном языке в целом оказываются неподтвержденными.

3. Остался неизученным вопрос о характере связей и взаимодействия компонентов словесного ударения, без изучения которого невозможно окончательное определение компонентов словесного ударения.

При изучении словесного ударения два принципиально различных подхода к анализу материала исследования. Одним из них является использование парадигматического метода исследования, применяемого большинством эксперименталистов. При парадигматическом анализе ударный слог сопоставляется с соответствующим безударным слогом другого слова, обычно однородного лексического состава и отличающегося только местом ударения (акцентные пары типа «Мука-Мука́»).

При синтагматическом анализе ударный гласный сопоставляется с безударными гласными того же самого слова. Этот метод наряду с парадигматическим, также используется рядом авторов при исследовании словесного ударения.

Поскольку механизм выделения ударного слога предполагает его выделение в слове на фоне других безударных слогов, то вполне естественным представляется второй подход к изучению ударения, когда ударный гласный сопоставляется с безударными гласными одного и того же слова.

Однако при использовании данного метода исследователь встречается с рядом трудностей. Акустические характеристики ударных и безударных слогов передают информацию также и о качественных различиях гласных и согласных, об их разном громкости, длительности, о различиях между гласными в зависимости от позиционных условий слога, от консонантного окружения и т.д. Различия в акустических характеристиках разных по качеству гласных, различия между гласными в зависимости от места образования соседних согласных, в зависимости от позиционных условий слога в значительной мере усложняют анализ и в ряде случаев практически не поддаются учету.

Парадигматический метод исследования позволяет сопоставлять однородные гласные и согласные, один и тот же звуковой состав слога (за исключением, конечно, тех изменений, которые обусловлены наличием или отсутствием ударения) в ударном и безударном положениях.

Изучение ударения на материале минимальных акцентных пар дает возможность нейтрализовать позиционные различия в характеристиках гласных, в то время как известно, что характеристики гласных зависят от положения слога в слове.¹

Анализ слов с одинаковым звуковым составом и различным ударением позволяет исследовать характеристики ударного и соответствующего безударного гласного при однородном консонантном окружении, что представляется важным, так как в фонетической литературе имеются данные о значительных модификациях качества гласного в зависимости от характеристик соседних согласных.²

Парадигматический метод дает возможность сопоставить характеристики ударных и безударных слогов в целом, что представляется важным, учитывая, что характеристики ударности и безударности присущи не только слогаобразующему гласному, но и слогу в целом.

Анализ акустических характеристик ударных и соответствующих безударных слогов в минимальных акцентных парах слов, а также ударных и безударных гласных в пределах слова показал, что три из характеристик, подвергавшихся анализу – интенсивность, длительность и суммарная энергия ударного слога – в большинстве случаев превышает таковые безударного слога, т.е. играют определенную роль в оформлении словесного ударения.

В исследовании было установлено, что для восприятия слога как ударного важен результат взаимодействия интенсивности и длительности, значение же каждой из этих характеристик в значительной мере зависит от условий произнесения, от интонационного оформления предложения, от структурных особенностей языка.

Литература

1. Бровченко Т.А. Проблемы словесного ударения. Л., 1973.
2. Виноградов В.А., Реформаторский А.А. Сингармонизм, ударение слова. - Вопросы языкознания, 1969, №1.
3. Кодзасов С.В., Отрященко Ю.М. Экспериментальные исследования ударения. Изд. МГУ, 1968.
4. Соколова М.А. Экспериментально-фонетическое исследование словесного ударения в английском языке. Уч.записки МГПИИЯ, т. XX, 1960.

¹ Бондаренко Л.В., Вербицкая Л.А. и Зиндер Л.Р. «Акустические характеристики безударности. Структурная типология языков». М., 1966.

² Златоустова Л.В. Фонетическая структура слова в потоке речи. Казань, 1962